Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zawrócili i przybyli do En-Miszpat, czyli do Kadesz, i podbili całe pole Amalekitów, a także Amorytów, którzy mieszkali w Chaseson-Tamar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zawrócili i przybyli do En-Miszpat, czyli do Kadesz, i podbili ziemie Amalekitów, a także Amorytów, którzy mieszkali w Chaseson-Tamar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawrócili i przybyli do En-Miszpat, czyli Kadesz, i wybili całą krainę Amalekitów, a także Amorytów mieszkających w Chasason-Tamar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem się wrócili, i przyciągnęli do En Myspat, która jest Kades, i wybili wszystkę krainę Amalekitów; także też Amorrejczyka mieszkającego w Hasesontamar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócili się, i przyszli do źrzódła Misfat, to jest Kades: i wybili wszytkę krainę Amalecytów, i Amorejczyka, który mieszkał w Asasontamar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, zawróciwszy, dotarli do En-Miszpat, czyli Kadesz, i pobili Amalekitów na całej ziemi, a także Amorytów mieszkających w Chasason-Tamar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zawrócili i przybyli do En-Miszpat, czyli do Kadesz, i zniszczyli cały kraj Amalekitów, a także Amorytów, którzy mieszkali w Chasason-Tamar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zawrócili i przyszli do En-Miszpat, to jest Kadesz, i podbili cały kraj Amalekitów, a także Amorytów, mieszkających w Chasason-Tamar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zawrócili i przyszli do En-Miszpat, co dziś nazywa się Kadesz. Spustoszyli cały obszar Amalekitów, a także Amorytów mieszkających w Chasason-Tamar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zawróciwszy, przyciągnęli do En-Miszpat, to jest do Kadesz, i podbili cały kraj Amalekitów, a także Amorytów, mieszkających w Chacacon-Tamar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawrócili i przybyli do Ein Miszpat, to jest Kadesz, i zaatakowali wszystkie tereny Amalekitów a także Emorytów, mieszkających w Chacacon Tamar.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись пішли до джерела суду [це є Кадис] і вибили всіх володарів Амалика і Аморреїв, що мешкали в Асасан Тамар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zawrócili oraz przybyli do Eu–Miszpat, czyli Kadesz, i podbili całe dziedzictwo Amalekity, a także Emorejczyka, osiadłego w Chacacon–Tamar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zawrócili i przybyli do En-Miszpat, czyli Kadesz, i pobili całe pole Amalekitów, a także Amorytów, którzy mieszkali w Chacacon-Tamar. |

1. 1) Znane potem jako En-Gedi, zob. <x>140 20:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)